

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Амурский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и перевода

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан ст. преподавателем Демьяненко М.А.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от «11» января 2012 г. № 5

Зав. кафедрой О.Н. Русецкая / О.Н. Русецкая /

УТВЕРЖДЕН

Протокол заседания УМСС 031202.65 «Перевод и переводоведение»

от «6» февраля 2012 г. № 6

Председатель УМСС И.Г. Ищенко / И.Г. Ищенко /

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 4

Семестр 8

Зачет 8

Практические занятия 64 ч.

Самостоятельная работа 60 ч.

Общая трудоемкость дисциплины 124 ч.

1.1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью данного курса является знакомство студентов с лучшими образцами переводов произведений художественной литературы с точки зрения переводческой (филологической) традиции, а также установление жанрово-стилистических особенностей художественного (литературного) перевода по сравнению с переводом информативным (специальным).

Основные задачи дисциплины:

1. Дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приемах и соответствиях; подготовить студентов к переводу художественной литературы.

2. Привить студентам основные навыки и умения письменного перевода художественной литературы.

3. Научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарями ориентироваться в энциклопедиях с целью нахождения необходимых для перевода данных.

4. Привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.

1.2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина входит в раздел «ДС».

Данная программа является продолжением курсов «Теория перевода» и «Практический курс перевода», которые студенты изучают на 3 и 4 курсах. Художественный перевод как одна из дисциплин специализации предполагает наличие у студентов уже достаточно сформированных в процессе решения конкретных переводческих задач навыков и умений.

1.3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
		Практические занятия	Самостоятельная работа	
1.	Из истории развития теории и практики художественного перевода	4	4	Конспект по теме
2.	Особенности перевода произведений художественной	10	8	Проблемное

	литературы			обсуждение.
3.	Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии	8	8	Терминологический диктант
4.	Проблемы художественного перевода	8	8	Конспект. Сообщение.
5.	Художественный текст как максимальная единица перевода	8	8	Конспект.
6.	Эквивалентность перевода	10	8	Тест
7.	Филологический подход к переводу	8	8	Проблемное обсуждение.
8.	Перевод поэтических произведений	4	4	Творческая работа
9.	Перевод прозаических художественных произведений	4	4	Подготовка к зачету
	Всего:	64	60	Зачет
	Итого:	124		

1.4 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Обязательные самостоятельные занятия студентов по заданию преподавателя (выполнение студентами текущих учебных заданий во внеурочное время – дома, в библиотеке, в компьютерном классе и т.д.).

Виды заданий для самостоятельной работы определяются главной целью рабочей программы и особенностью контингента обучающихся и, в связи с этим, могут изменяться и дополняться по усмотрению преподавателя.

4 курс (8 семестр)

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в часах
1.	1	Конспектирование по теме. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	4
2.	2	Проблемное обсуждение. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Каким образом решалась задача по сохранению смысловой емкости художественного текста? Как решалась на практике проблема сохранения национальной окраски переводимого произведения?	8
3.	3	Терминологический диктант. Составление глоссария немецкого писателя	8
4.	4	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	8
5.	5	Конспект. Перевод одного или нескольких произведений данного писателя с немецкого на русский (объем от 1 до 5 стр.).	8
6.	6	Тест. Составление глоссария немецкого писателя	8

7.	7	Проблемное обсуждение. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Какие черты подлинника, связанные со временем его создания, были обнаружены и требовали переводческих решений?	8
8.	8	Творческая работа. Презентация перевода с подробным комментированием следующих моментов: Какими средствами достигалось соблюдение индивидуального своеобразия подлинника? Какие технические приемы были использованы? К каким переводческим трансформациям Вы прибегали?	4
9.	9	Подготовка к зачету	4
Итого:			60

1.5 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов (14 часов).

Групповой и индивидуальный методы работы со студентами. Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включать в процесс общения, управлять ситуацией общения.

Информационно-компьютерные технологии – создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

Тестовые технологии направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенций, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

Игровые технологии – дидактические системы применения различных игр, формирующих умения решать задачи выбора на основе альтернативных вариантов.

Ролевая игра – форма, в которой участники воссоздают деятельность людей и отношений между ними. Позволяют оценить поведение, проанализировать разыгрываемые ситуации. При работе над ролью можно использовать индивидуальную, парную и групповую формы подготовки. Имея самостоятельную дидактическую ценность, они позволяют связать воедино аудиторную и внеаудиторную, учебную и воспитательную работу.

Мозговой штурм – форма работы, позволяющая включить в работу всех членов группы. Для генерации разнообразных идей обучающимся предлагается собрать все возникающие к тому или иному понятию (слову) ассоциации. Одобряются и принимаются все высказанные идеи. Больше ценится их количество, чем качество. Идеи могут высказываться без обоснования, их критика запрещается.

Проектирование – самостоятельная деятельность обучающихся в рамках метода проектов, позволяющая решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий с обязательной презентацией результатов работы.

1.6 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Текущий и итоговый контроль

Текущий контроль осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объемом 1500-2000 печатных знаков.

Итоговый контроль осуществляется в виде письменной зачетной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя чтение и перевод отрывка из художественного текста с немецкого языка на русский объемом 3000-3500 печатных знаков (с использованием большого немецко-русского словаря).

Требования, предъявляемые к переводу

Адекватность перевода оригиналу, учет жанрово-стилистических особенностей оригинала, передача особенностей индивидуального стиля автора.

Формой итогового контроля является зачет.

Критерии оценки на зачете

Зачет выставляется при отличном знании студентом вопросов художественного перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

Незачет ставится при недостаточном знании студентом вопросов художественного перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Вопросы к зачету по дисциплине «Художественный перевод»

1. Художественный текст и его особенности.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.
5. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
6. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
7. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
8. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
9. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.
10. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
11. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
12. Типология лексических значений слова.
13. Эквиваленты слова.
14. Перевод фразеологизмов.

15. Перевод паремий.
16. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
17. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
18. Проблемы национально–культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
19. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.
20. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
21. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
22. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.
23. Роль функционально–ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
24. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
25. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
26. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова.
27. Отличие стихотворной речи от прозы.
28. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).
29. Поэтический перевод.
30. Основные проблемы поэтического перевода.
31. Функционально–семиотическая модель стихотворения.
32. Текст стихотворения в свете его функционально–семиотической модели.
33. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно–прозаическом произведении.
34. Типология авторов–повествователей
35. Речевой полифонизм художественного повествования.

1.7 УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

А) Основная литература:

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.
2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учеб./ М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 344 с.
3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие: рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 318 с.

Б) Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. УМО по лингв. обр. / И.С. Алексеева – Спб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста в вузе: теория и практика: учеб.: рек. Мин. обр. РФ / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин, 2005. - 496 с.
3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по нем. яз.: рек. Мин. обр. РФ / М.П. Брандес, В.И. Провоторов, 2006. – 240 с.

4. Казакова Т.А. Художественный перевод: теория и практика: учеб. / Т.А. Казакова, 2006. – 536 с.
5. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу: учеб. пособие / Т.А. Казакова, 2004. – 320 с.
6. Поповская Л.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе: учеб. пособие: рек. УМО/ Л.В. Поповская. - 2-е изд., доп. и перераб. - Ростов н/Д: Феникс, 2006. - 512 с.
7. Романов С.Д. Большой современный немецко-русский, русско-немецкий словарь: 160 000 слов и словосочетаний / С.Д. Романов. - М.: Феникс, 2009. - 639 с.
8. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учебное пособие. – М.: Академия, 2005. – 304 с.
9. Художественный перевод: учебно-методический комплекс для специальности 031202 «Перевод и переводоведение», 2007. – 23 с.
10. Эйвадис Р.С. Русско-немецкий словарь глагольных словосочетаний для переводчиков. / Р.С. Эйвадис, 2009. – 224 с.

В) Периодические издания

Der Spiegel
Die Zeit

Г) Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	www.linguistic.ru	Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков
2	http://www.webtran.ru/translate/german/	Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений.
3	http://translations.web-3.ru	Портал переводчиков

2 КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Практическое занятие 1

Из истории развития теории и практики художественного перевода

1. Художественный текст.
2. Задачи художественного перевода.
3. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
4. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Практическое занятие 2

Особенности перевода произведений художественной литературы

1. Анализ текста оригинала как компонент деятельности переводчика художественной литературы.
2. Сохранение смысловой емкости художественного текста как задача перевода.
3. Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
4. Черты подлинника, связанные со временем его создания.
5. Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

Практическое занятие 3

Минимальные единицы художественного перевода – слово, эквиваленты слов, фразеологизмы, паремии

1. Теория художественного перевода и проблема универсального определения слова.
2. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
3. Типология лексических значений слова.
4. Эквиваленты слова.
5. Фразеологизмы.
6. Паремии.

Практическое занятие 4
Проблемы художественного перевода

1. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
2. Проблемы эквивалентности и тип переводимого текста.
3. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе.
4. Автор художественного текста и переводчик – проблема взаимодействия двух творческих личностей.

Практическое занятие 5
Художественный текст как максимальная единица перевода

1. Семантика художественного текста как многокомпонентная структура и проблемы перевода.
2. Художественные тексты, построенные на системе развернутых метафор, как объект перевода.
3. Художественные тексты, построенные на основе использования символа или системы символов.

Практическое занятие 6
Эквивалентность перевода

1. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении адекватности перевода.
2. Значение слова и полисемия, типы значений и понятие коннотации.
3. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
4. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.

Практическое занятие 7
Филологический подход к переводу

1. Отличие стихотворной речи от прозы.
2. Сопоставительное изучение глоссариев (словарей языка писателя).

Практическое занятие 8
Перевод поэтических произведений

1. Поэтический перевод.
2. Основные проблемы поэтического перевода.
3. Функционально-семиотическая модель стихотворения.
4. Текст стихотворения в свете его функционально-семиотической модели.

Практическое занятие 9

Перевод прозаических художественных произведений

1. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
2. Типология авторов-повествователей.
3. Речевой полифонизм художественного повествования.

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

3.1 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

При подготовке к практическим занятиям студенты знакомятся с основными проблемами художественного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Студенты прорабатывают задания, сформулированные преподавателем, посвященные переводческим операциям, способам передачи в переводе особенностей художественных текстов и правилам их перевода с одного языка на другой.

В качестве иллюстрационного материала рекомендуется использовать тексты из оригинальных источников – русской и немецкоязычной художественной литературы.

Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:

Тексты для сопоставительного анализа и перевода:

1. Переведите отрывок и в процессе работы уточните способы перевода сложных существительных.

Patrick Süskind „Das Parfum“

Am 1. September 1753, dem Jahrestag der Thronbesteigung des Königs, ließ die Stadt Paris am Pont Royal ein Feuerwerk abbrennen. Es war nicht so spektakulär wie das Feuerwerk zur Feier der Verhelichung des Königs oder wie jenes legendäre Feuerwerk aus Anlass der Geburt des Dauphins, aber es war immerhin ein sehr beeindruckendes Feuerwerk. Man hatte goldene Sonnenräder auf die Masten der Schiffe montiert. Von der Brücke spieen sogenannte Feuerstiere einen brennenden Sternenregen in den Fluss. Und während allüberell unter betäubendem Lärm Petarden platzten und Knallfrösche über das Pflaster zuckten, stiegen Raketen in den Himmel und malten weiße Lilien an das schwarze Firmament. Eine vieltausendköpfige Menge, welche sowohl auf der Brücke als auch auf den Quais zu beiden Seiten des Flusses versammelt war, begleitete das Spektakel mit begeisterten Achs und Ohs und Bravos und sogar mit Vivats - obwohl der König seinen Thron schon vor achtunddreißig Jahren bestiegen und den Höhepunkt seiner Beliebtheit längst überschritten hatte. So viel vermag ein Feuerwerk.

2. Переведите на немецкий язык отрывок из рассказа А.П. Чехова «Толстый и тонкий». Сопоставьте Ваш перевод с опубликованным и определите, какие приемы использовали Вы и переводчик.

А.П. Чехов «Толстый и тонкий»

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флердоранжем. Тонкий же только что вышел из

вагона и был навьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей. Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком – его жена, и высокий гимназист с прищуренным глазом – его сын.

- Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!

- Батюшки! – изумился тонкий.

- Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?

A.P. Tschechow „Der Dicke und der Dünne“

Auf dem Bahnhof der Nikolajewer Bahn begegneten sich zwei Freunde: der eine war dick, der andere dünn. Der Dicke hatte eben auf dem Bahnhofs zu Mittag gegessen und seine leicht mit Butter übergezogenen Lippen glänzten wie reife Kirschen. Er roch nach Xereswein und fleure d'orange. Der Dünne hatte eben den Bahnwagen verlassen und war mit Koffern, Bündeln und Papschachteln beladen. Er roch nach Schinken und Kaffeesatz. Hinter seinem Rücken sah man eine magere Frau mit langem Kinn – seine Gattin, und einen hohen Gymnasiast mit zusammengekniffenem Auge – seinen Sohn.

- Porfirij! – rief der Dicke, als er den Dünnen erblickte. – Bist du es? Mein Bester! Es ist ja eine Ewigkeit her, dass wir uns nicht gesehen haben!

- Ach, du meine Güte! – stutzte der Dünne. – Mischa! Jugendfreund! Woher kommst du?

3. Переведите на русский язык отрывок из рассказа J. Hermann „Sommerhaus, später“, учитывая индивидуальный стиль автора.

J. Hermann „Sommerhaus, später“

Stein fand das Haus im Winter. Er rief mich irgendwann in den ersten Dezembertagen an und sagte: „Hallo“, und schwieg. Ich schwieg auch. Er sagte: „Hier ist Stein“, ich sagte: „Ich weiß“, er sagte: „Wie geht's denn“, ich sagte: „Warum rufst du an“, er sagte: „Ich hab's gefunden“, ich fragte verständnislos: „Was hast du gefunden?“ und er antwortete gereizt: „Das Haus! Ich hab das Haus gefunden.“ Haus. Ich erinnerte mich. Stein und sein Gerede von dem Haus, raus aus Berlin, Landhaus, Herrenhaus, Gutshaus, Linden davor, Kastanien dahinter, Himmel darüber, See märkisch, drei Morgen Land mindestens, Karten ausgebreitet, markiert, Wochen in der Gegend rumgefahren, suchend. Wenn er dann zurückkam, sah er komisch aus, und die anderen sagten: „Was erzählt der bloß. Das wird doch nie was.“ Ich vergaß das, wenn ich Stein nicht sah. Wie ich auch ihn vergaß. Ich zündete mir mechanisch eine Zigarette an, wie immer, wenn Stein irgendwie auftrat und mir also wenig einfiel. Ich sagte zögernd: „Stein? Hast du's gekauft?“ und er schrie: „Ja!“, und dann fiel ihm der Hörer aus der Hand. Ich hatte ihn noch nie schreien gehört. Und dann war er wieder dran und schrie weiter, schrie: „Du mußt es dir ansehen, es ist unglaublich, es ist großartig, es ist toll!“ Ich fragte nicht, wieso gerade ich mir das ansehen sollte. Ich hörte zu, obwohl er dann lange nichts mehr sagte.

„Was machst du gerade?“ fragte er schließlich, es klang geradezu obszön, und seine Stimme zitterte ein wenig. „Nichts“, sagte ich. „Ich sitze so rum und lese Zeitung.“ – „Ich hol dich ab. In zehn Minuten“, sagte Stein und legte auf.

Fünf Minuten später war er da, nahm den Daumen auch dann noch nicht von der Klingel, als ich ihm schon lange geöffnet hatte. Ich sagte: „Stein, das nervt. Hör auf zu klingeln“, ich wollte sagen: Stein, es ist saukalt draußen, ich habe keine Lust, mit dir rauszufahren, verschwinde. Stein hörte auf zu klingeln, legte den Kopf schief, wollte was sagen, sagte nichts. Ich zog mich an. Wir fuhren los, sein Taxi roch nach Zigaretten, ich kurbelte das Fenster herunter und hielt mein Gesicht in die kalte Luft.

Die Beziehung zu Stein, wie die anderen das nannten, lag damals schon zwei Jahre zurück. Sie hatte nicht lange angedauert und vor allem aus gemeinsamen Fahrten mit seinem Taxi bestanden. Ich hatte ihn in seinem Taxi kennen gelernt. Er hatte mich zu einem Fest gefahren und auf der Autobahn eine Trans-AM-Kassette in den Rekorder geschoben, als wir da waren, sagte ich, das Fest sei jetzt doch woanders, und wir fahren weiter, und irgendwann schaltete er die Uhr ab. Er kam mit zu mir. Er stellte seine Plastiktüten in meiner Flur und blieb drei Wochen lang. Stein hatte nie eine eigene Wohnung besessen, er zog mit diesen Tüten durch die Stadt und schlief mal hier und mal da, und wenn er nichts fand, schlief er in seinem Taxi. Er war nicht das, was man sich unter einem Obdachlosen vorstellt. Er war sauber, gut angezogen, nie verwahrlost, er hatte Geld, weil er arbeitete, er hatte eben keine eigene Wohnung, vielleicht wollte er keine.

In den drei Wochen, in denen Stein bei mir lebte, fuhren wir mit seinem Taxi durch die Stadt. Das erste Mal über die Frankfurter Allee, bis zu ihrem Ende und wieder zurück, wir hörten Massive Attack und rauchten und fuhren die Frankfurter Allee wohl eine Stunde lang rauf und runter, bis Stein sagte: „Verstehst du's?“

Mein Kopf war völlig leer, ich fühlte mich ausgehöhlt und in einem seltsamen Schwebezustand, die Straße vor uns war breit und naß vom Regen, die Scheibenwischer schoben sich über die Windschutzscheibe, vor-zurück. Die Stalin-Bauten zu beiden Seiten der Straße waren riesig und fremd und schön. Die Stadt war nicht mehr die Stadt, die ich kannte, sie war autark und menschenleer, Stein sagte: „Wie ein ausgestorbenes Riesentier“, ich sagte, ich würde ihn verstehen, ich hatte aufgehört zu denken.

3.2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ РАБОТ

В рамках курса «Художественный перевод» не предусмотрено написание курсовых работ. Курсовые работы по этому направлению пишутся при изучении курса «Теория перевода».

3.3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Виды и формы самостоятельной работы с разбивкой по часам в соответствии с темами учебного курса – см. п. 1.4 Рабочей программы.

Разъяснения по выполнению домашних заданий

Выполнение заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем. Студенты прорабатывают вопросы и задания для самоконтроля с целью углубления теоретических и практических знаний.

Тренировочные упражнения позволяют студентам сосредоточить внимание на способах решения отдельных переводческих задач, отработать технические приемы перевода, развить переводческие умения и создать основу для совершенствования навыков перевода.

Вопросы и задания для самоконтроля

1. Почему перевод представляет собой интеллектуальную творческую деятельность? Как отражаются в нем особенности личности переводчика?
2. Проведите сопоставление выбранного художественного произведения на языке оригинала и его перевода.
3. Какое влияние оказывает на перевод функционально–стилевая типология текстов?

4. На основе каких признаков разграничиваются тексты как объекты общей теории перевода и тексты как объекты художественного перевода? Что можно считать художественным текстом?
5. Как разграничиваются в художественном тексте средства первичной и вторичной образности? Дайте общее представление о метафоре как одном из важнейших средств вторичной образности.
6. Почему для теории художественного перевода важна проблема универсального определения слова?
7. В чем заключается концепция многокомпонентной структуры лексического значения и почему эта концепция важна для художественного перевода?
8. Каковы основные принципы типологии лексических значений слова и какова роль этой типологии в художественном переводе?
9. Какое влияние может оказать семантическая структура слова ИЯ на его перевод?
10. Что такое эквиваленты слова и почему они могут быть отнесены к минимальным единицам перевода?
11. Могут ли фразеологизмы рассматриваться как минимальные единицы перевода? В какой мере типология и универсальность определения фразеологизмов свидетельствует об их переводимости с ИЯ на ПЯ?
12. Могут ли паремии (поговорки и пословицы) рассматриваться как фразеологизмы?
13. Распространяются ли на паремии основные структурно–типологические соответствия, характерные для фразеологизмов?
14. Как решается проблема переводимости паремий с ИЯ на ПЯ?
15. Что называется индивидуально–авторской метафорой?
16. Как соотносится индивидуально–авторская метафора с фразеологизмами и паремиями, которые часто также восходят к метафоре?
17. Как решается проблема переводимости индивидуально–авторских метафор в художественном тексте?
18. Почему художественный текст в целом рассматривается как максимальная единица перевода в отличие от слова, эквивалентов слов, фразеологизмов и паремий, которые определяются как минимальные единицы перевода?
19. Почему семантика художественного текста определяется как многокомпонентная структура, и чем она отличается от многокомпонентных структур минимальных единиц перевода?
20. Какие наблюдения о соотношении компонентов семантики художественного текста на ИЯ и на ПЯ следуют из опыта русской классической переводческой школы?
21. В чем заключается концепция динамической эквивалентности (адекватности) перевода и каковы ее проявления в переводческой практике?
22. Какова специфика переводов художественных текстов, построенных на системе развернутых метафор?
23. Укажите дополнительные трудности, возникающие при переводе поэтического текста по сравнению с переводом прозаического текста?
24. В чем проявляется текстообразующая функция символов разных типов?
25. Определите своеобразие переводов художественных текстов, включающих в свой состав систему символов?

4 КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

4.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Виды текущего контроля – см. п. 1.6 Рабочей программы.

4.2 ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Требования к оценке на зачете и вопросы на зачет – см. п. 1.6 Рабочей программы

Образец текста для перевода на зачете

W. Borchert „Generation ohne Abschied“

Wir sind die Generation ohne Bindung und ohne Tiefe. Unsere Tiefe ist Abgrund. Wir sind die Generation ohne Glück, ohne Heimat und ohne Abschied. Unsere Sonne ist schmal, unsere Liebe grausam und unsere Jugend ist ohne Jugend. Und wir sind die Generation ohne Grenze, ohne Hemmung und Behütung -- ausgestoßen aus dem Laufgitter des Kindseins in eine Welt, die die uns bereitet, die uns darum verachten. Aber sie gaben uns keinen Gott mit, der unser Herz hätte halten können, wenn die Winde dieser Welt es umwirbelten. So sind wir die Generation ohne Gott, denn wir sind die Generation ohne Bindung, ohne Vergangenheit, ohne Anerkennung. Und die Winde der Welt, die unsere Füße und unsere Herzen zu Zigeunern auf ihren heißbrennenden und mannshoch verschneiten Straßen gemacht haben, machten uns zu einer Generation ohne Abschied.

Wir sind die Generation ohne Abschied. Wir können keinen Abschied leben, wir dürfen es nicht, denn unserm zigeunernden Herzen geschehen auf den Irrfahrten unserer Füße unendliche Abschiede. Oder soll sich unser Herz binden für eine Nacht, die doch einen Abschied zum Morgen hat? Ertragen wir den Abschied? Und wollten wir die Abschiede leben wie ihr, die anders sind als wir und den Abschied auskosteten mit allen Sekunden, dann könnte es geschehen, daß unsere Tränen zu einer Flut ansteigen würden, der keine Dämme, und wenn sie von Urvätern gebaut wären, widerstehen.

Nie werden wir die Kraft haben, den Abschied, der neben jedem Kilometer an den Straßen steht, zu leben, wie ihr ihn gelebt habt.

Sagt uns nicht, weil unser Herz schweigt, unser Herz hätte keine Stimme, denn es spräche keine Bindung und keinen Abschied.

Wollte unser Herz jeden Abschied, der uns geschieht, durchbluten, innig, trauernd, tröstend, dann könnte es geschehen, denn unsere Abschiede sind eine Legion gegen die euren, daß der Schrei unserer empfindlichen Herzen so groß wird, daß ihr nachts in euren Betten sitzt und um einen Gott für uns bittet. Darum sind wir eine Generation ohne Abschied. Wir verleugnen den Abschied, lassen ihn morgens schlafend, wenn wir gehen, verhindern- ihn. sparen ihn - sparen ihn uns und den Verabschiedeten. Wir stehlen uns davon wie Diebe, undankbar dankbar und nehmen die Liebe und lassen den Abschied da. Wir sind voller Begegnungen. Begegnungen ohne Dauer und ohne Abschied, wie die Sterne. Sie nähern sich, stehen Lichtsekunden nebeneinander, entfernen sich wieder: ohne Spur, ohne Bindung, ohne Abschied.

Wir begegnen uns unter der Kathedrale von Smolensk. wir sind ein Mann und eine Frau - und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in der Normandie und sind wie Eltern und Kind - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns eine Nacht am finnischen See und sind Verliebte - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf einem Gut in Westfalen und sind Genießende und Genesende -und dann stehlen wir uns davon. Wir begegnen uns in einem Keller der Stadt und sind Hungernde, Müde, und bekommen für nichts einen guten satten Schlaf - und dann stehlen wir uns davon.

Wir begegnen uns auf der Welt und sind Mensch mit Mensch -und dann stehlen wir uns davon, denn wir sind ohne Bindung, ohne Bleiben und ohne Abschied. Wir sind eine Generation ohne Abschied, die sich davonestiehlt wie Diebe, weil sie Angst hat vor dem Schrei ihres Herzens. Wir sind eine Generation ohne Heimkehr, denn wir haben nichts, zu dem wir heimkehren könnten, und wir haben keinen, bei dem unser Herz aufgehoben wäre — so sind wir eine Generation ohne Abschied geworden und ohne Heimkehr. Aber wir sind eine Generation der Ankunft. Vielleicht sind wir eine Generation voller Ankunft auf einem neuen Stern, in einem neuen Leben. Voller

Ankunft unter einer neuen Sonne, zu neuen Herzen. Vielleicht sind wir voller Ankunft zu einem neuen Lieben, zu einem neuen Lachen, zu einem neuen Gott. Wir sind eine Generation ohne Abschied, aber wir wissen, daß alle Ankunft uns gehört.

5. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п. 1.5 Рабочей программы.